

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

ZAPISKI PO SZAVNITEL'NOJ LITERATURÉ.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÖKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nvllo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque qvamvis singvlarissima?) acquiescere non potest. SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES: BRASSAI & MELTZL DE LÖMNITZ. CLAVDIOPOLI. DIE XVIII. DECEMBRIS MDCCCLXXVI.
SYMPTIBVS EDITORIS FONTIVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

Socii operis :

Abshoff E., Münster.	Baron Gagern C., Wien.	Molbech Ch. Kopenhagen.	Storck W., Münster.
Mme Adam E. (J. Lamber), Paris	Gwinner W., Frankfurt a M.	De Ja Montagne V. A.	Van Straalen S., London.
El Aïouni, Tunis.	Hart H., Bremen.	Antwerpen.	Strong H. A., Melbourne.
†Amiel Fréd., Genève.	Hart J., Berlin.	Nerrlich P., Berlin.	(Australia, Victoria).
Anderson R., Madison. Wis.	Jakudjian Werthanés,	Olavaria v Ferrari E.	Szamosi J., Kolozsvár.
Asher D., Leipzig.	Brassó (Constantinopol.)	México.	Szász Károly, Budapest.
Avenarius R., Zürich.	Ingram J. M., Rejkjavik.	Óman Y., Örebro (Sverige).	Szilágyi Sándor, Budapest.
Baynes J., London.	Jochumsson J. K., Kolozsvár.	Patuzzi G. L., Verona.	Szilasi G., Kolozsvár.
De Beer T. H., Amsterdam.	Kantiz A., Kolozsvár.	De Peñar B. L., (La Rivera.)	Id. Szinyeyi I., Budapest.
De Benjuncia N. D., London.	Katscher L., London.	Granada.	Szongott K., Szamos-Ujvár.
Benthien P., Valparaiso.	Psse Koltzoff-Massalsky H.,	Perez G. Tunis.	Teichmann A., Basel.
Bergmann F. W. Strassburg.	(Dora d'Istria), Firenze.	Pitré G. Palermo.	Teza E., Pisa.
Betteloui V., Verona.	Körber G., Breslau.	Phillips jr. H. Philadelphia.	Thiaudière E. Paris.
Biadego G., Verona.	Mrs Kroecker-Freiligrath	Podhorszky L., Paris.	Thorsteinsson S., Reykjavik.
Bozzo G., Palermo.	London.	Pott A. Halle a S.	De Török A., Kolozsvár.
Butler E. D., London.	Kürschner J., Berlin.	Rapisardi M., Catania.	Vogler M., Leipzig.
Cannizzaro T., Messina.	Lindh Th., Borge.	Rolland E. Aunay sous	Volger O., Frankfurt a/M.
Carrion A. L., Malaga.	Miss Lloyd Capetown	Auneau.	Várady Antal, Rózsa-Pusztá.
Cassone G., Noto (Sicilia).	(South Africa.)	Rollett H., Baden (b. Wien.)	Victor W. Liverpool.
Chatopádhyaia Calcutta.	De Maza P., Cádiz.	Sabatini F. Roma.	v. Walther F., St. Petersburg.
Conte Cipolla F., Verona.	Mairez R. L., Cádiz.	Sanders D., Alt-Strelitz.	† Wenzel G., Dresden.
Dahlmann R., Leipzig.	Mare F. London.	Scherr J., Zürich.	Werneke H., Weimar.
Dederding G., Berlin.	Marziaks Th., London.	Schmitz F. J. Aschaffenburg.	Weske M., Dorpat.
Díes A., London.	Mayet P., Tokei (Yédo.)	Schott W., Berlin.	Wessely J. E., Leipzig.
Elhassi Ahmed, Kairuan.	Meltzi O. Nagy-Szeben.	Principe De Spuches Di	Whitehead Ralph Kildrum-
Espino R. A., Cádiz.	Mercer P., Melbourne.	Galati, Palermo.	my (Scotland).
Falek P., Revál.	Milelli D., Milano.	Staufe-Simiginowicz L. A.,	Wolter E., Moskau.
Farkas L. Kolozsvár.	Minckwitz J., Leipzig.	Czernowitz.	Miss Woodward A. (Fore-
Felméri L. Kolozsvár.	Mistral F., Maillane.	Sterio P., Messina.	ster A.) Philadelphia).
Fraccaroli G., Verona.	Mitko E., Cairo.	Stempel M., Berlin.	Miss Zimmern H., London.

REVUE POLYGLOTTE

POUR L'ÉTUDE DES LITTÉRATURES CLASSIQUES ET POPULAIRES DE TOUTES LES NATIONS DU MONDE,

CHANSONS, CONTES, PROVERBES, LÉGENDES, SUPERSTITIONS, DEVINETTES ET AUTRES TRADITIONS DE TOUS LES PEUPLES.

ARTICLES DANS TOUTES LES LANGUES DU MONDE À L'AIDE DE TRADUCTIONS LITTÉRALES, INTERPRÉTATIONS ETC.

Acta Comparationis für höhere Übersetzungskunst, Goethe'sche Weltliteratur, für folklore, d. h. vergleichende volksliedekunde und ähnliche vergl. anthropologisch-ethnographische disziplinen, enthält lediglich original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.

Im litterar. verkehr der Acta Comparationis ist jede sprache der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomen bittet man höflichst mit interliniarversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription zu versehen.

Die herren mitarbeiter wollen, auch zur vermittlung, in der regel bloss ihrer muttersprache sich bedienen.

Sommaire des Nos CXLIII & CXLIV. MISTRAL. Avis sur la prononciation provençale. p. 19. — PITRÉ. La jettatura ed il malocchio (fin.) p. 20. — F. Eszrevételek a rimkórágról. p. 23. — Japanisches Liebeslied. p. 24. — Petőfiána. (Felsők. Les Nua-ges abdruck der Editio princeps. p. 25. — Petőfi és Kolozsvár. p. 33.) — JEAN MONNÉ. Lou fou, d'Aleissandre Petőfi. p. 36. — Symmikka. (L. Althochdeutsche beschwörungformel. — Das versteckte praefix (2. forts.) — Japan népdal. — Französisches volkslied (Langue d'oc. — Alt-sächsischer zauberspruch. — MINCKWITZ. Pindar's Nemeische ode. — Magyarische volkslieder. — GEREZSE. Kroatische volkslieder.) p. 38. — Correspondance. p. 64.

AVIS

SUR LA PRONONCIATION PROVENÇALE.

(Cf. p. 2534.)

AFIN d'aider le lecteur étranger à la langue provençale à lire le texte du Petőfi, nous allons dire ici brièvement en quoi la prononciation provençale diffère de la prononciation française.

En Provençal, on prononce toutes les lettres, et, sauf les exceptions suivantes, on les prononce comme en Français.

Le *g* devant un *e* ou un *i*, et le *j*, se prononcent *dz*. Ainsi *gemi*, *gibous*, *image*, *jalous*, doivent se prononcer *dzemi*, *dzibous*, *imadze*, *dzalous*.

Ch se prononce *cs*, comme dans le mot espagnol *muchacho*. Ainsi *charra*, *machoto*, *chima*, se prononcent *csarra*, *macsoto*, *csima*.

Passons aux voyelles.

A, désinence caractéristique du féminin dans l'ancienne langue romane, est, dans cet emploi, remplacé aujourd'hui par *o*.

L'*o* final représente donc en Provençal l'*e* muet des Français, l'*a* final des Italiens et des Espagnols.

E sans accent, ou surmonté d'un accent aigu, se prononce comme l'*e* fermé français, ainsi les *e* de *teté*, de *devé*, sonnent, à peu de chose près, comme ceux de *été*, *vérité*.

È, surmonté de l'accent grave, comme dans *nè*, *vengùè*, se prononce ouvert.

L'*e* ou l'*i*, quoique suivis de consonnes, comme dans *sacramen*, *vin*, *empeiraire*, conservent toujours leur son alphabétique.

Voici maintenant les règles de l'accent tonique :

1^o Dans les mots terminés simplement par *e* ou par *o*, l'accent tonique porte sur la pénultième : ainsi *ferramento*, *capello*, *fèbre*, se prononcent exactement comme les mots italiens *ferramento*, *capello*, *febbre*.

2^o Lorsqu'il se trouve, dans le corps des mots, une syllabe accentuée, il porte générale-

ment sur cette syllabe; exemple : *tóuti*, *armàri*, *cachafìò*, *argènt*, *avé*.

3^o Il porte sur la dernière syllabe dans tous les mots terminés par un *a*, un *i*, un *u*, ou une consonne; exemple : *verita*, *peri*, *vengu*, *pichot*, *resoun*.

Cette dernière règle a une exception : dans les personnes des verbes terminées par *es* ou par *on*, comme *anaves* (tu allais), *que digues* (que tu dises), *courron* (ils courent), *sabon* (ils savent), l'accent tonique porte sur la pénultième.

Il existe en Provençal des diphthongues et des triphthongues, mais les voyelles *y* conservent toujours leur valeur propre. Dans les diphthongues, la voix doit dominer sur la première voyelle, comme en Italien; ainsi : *mai*, *rèi*, *galoi*, doivent se prononcer *mài*, *rèi*, *galòi*. Dans les triphthongues, comme *bidi*, *pidi*, *vuèi*, *niuè*, la voix doit dominer sur la voyelle intermédiaire, tout en faisant sentir les autres.

La voyelle *u* se prononce comme en Français, excepté lorsqu'elle suit immédiatement une autre voyelle; dans ce dernier cas, elle prend le son *ou*. Ainsi, dans les diphthongues *au*, *èu*, *ou*, et dans les triphthongues *iau*, *ieù*, *idou*, prononcez *dou*, *èou*, *dou*, *ièou*, *idou*, *idou*.

Cette règle a été constamment suivie par les Troubadours classiques.

On vient de voir que les sons *èu*, *ou*, *ièu*, *idou*, sont accentués : c'est afin de les distinguer des sons *eu* et *ou*, qui existent aussi dans la langue d'Oc (comme dans *Enfant Jeuse*, enfant Jésus, *tout*, *arous*, *mounde*, etc.); c'est encore pour montrer que le son doit être plus ou moins ouvert ou fermé, selon que l'accent est grave ou aigu.

Maillane 1883.

FRÉDÉRIC MISTRAL.

LA JETTATURA ED IL MAL'OCCHIO
IN SICILIA.

(Fine.)

E si sputa tre volte con forza : *ppu !*
ppu ! *ppu !*

Bisogna notare intanto, che lo sputo ha un effetto meno energico degli espedienti fin qui cennati e riesce specialmente pel mal'occhio : triplice sputo s'intende, che in certe occasioni è una provvidenza. „Accade sovente — scrive il mio carissimo Salomone — di vedere

qualcuno del nostro popolo che, andato a visitare un infermo, sputi tre volte al limitare dell'uscio; di vedere qualche congiunta della donna in soprapparto che si affaccia alla finestra e sputa tre volte, riguardando l'aere intorno con torvo occhio; di vedere un uomo che, mirato fiso da qualche nota femina impudica, sputa ancor esso; come, viceversa, fa qualche donna che è presa di mira dall'occhio di tale che gode fama di vizioso nottambulo; di vedere un chiunque che, scontrato un gobbo, un fattucchiere, un pretaccio che non si raccomandano per fisonomia o per fama sputi dietro a loro; di vedere, in fine, una madre che scorto baciare da qualche dubbia donna il suo lattante, sputi energicamente verso di essa non appena la mira volgere il tergo... Vi ha chi porta indosso la ruta o *Erva caccia-diavuli*; chi l'aglio o la cipolla; chi la coda o un po' di pelle della fronte del lupo; ma ordinariamente questi sono reputati rimedi minori, non capaci di repellere e vincere che un fascino di poca entità.^{4b)}

In vece dello sputo si fan le fische associando all'atto vituperevole l'esclamazione scongiuratoria: *Pampini e ficu! Pampini e ficu!* (pampine e fichi!): atto che i lavoratori di corallo ritraggono in gingilli ed amuleti dello stesso corallo.

Voltando pagina, non si può non compiangere quel disgraziato, che per qualche dolorosa coincidenza avvertita da alcuno o per capriccio di qualche capo ameno o per malignità di qualche tristo è dalla pubblica voce additato come jettatore. Costui è un uomo moralmente perduto. Egli non ha nome, non amici, non vita scievole. Nessuno parla di lui, nessuno osa affrontare gli occhi di quanti il conoscono accompagnandosi con esso. Gli

stessi domestici solo per vero bisogno gli prestano i loro servigi; e, incredibile ma vero, sulla sua tomba, (se tant'è eh'egli ne abbia una distinta dalle altre) più che la pietosa requie s'invoca l'ingiurioso motto del *toccaferru*, come se il jettatore fosse lì vivo e parlante.⁶⁾

Si dice che la credenza nella jettatura sia merce tutta napoletana. In fatto il più serio illustratore della jettatura, jettatore famoso egli stesso, Nicola Valletta è napoletano⁷⁾; napoletano il poeta di essa, Cataldo Carducci: napoletano, benchè creduto svizzero, quel Marc Monnier che con tanto amore ha fatto conoscere molte cose italiane fuori d'Italia, e questa particolarmente. Ma come si vede, la credenza è anche siciliana; e certo non si va lontano dal vero affermando la jettatura un pregiudizio antico, per la meno, quanto i Greci ed i Latini.⁸⁾

NOTE.

⁵⁾ *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*. Vol. I. Fasc. I, p. 133. Palermo 1882.

⁶⁾ Tra le varie poesie contro il *jettatore*, feroce e selvaggia è quella del citato catanese G. Borello, *Poesie siciliane*, p. 54. imitazione strettissima del *Delatore* del Prati.

⁷⁾ *Cicalata sul Fascino volgarmente detto Jettatura*. Napoli 1818. Dai torchi di Gennaro Reale. Questo libro rimasto incompiuto, si chiude con un progetto dell'autore, di dare in premio da 10 a 20 scudi a chi «avrà fornito notizie intorno a tredici punti» relativi alla jettatura. (pag. 152.)

⁸⁾ Un breve cenno della jettatura in Napoli diede G. E. Bideri nei suoi *Usi e Costumi del popolo napoletano*, p. 87; e sulla jettatura in Sicilia Fed. Cacioppo, *Cenni statistici sulla popolazione palermitana*, p. 125—126, Palermo, Barcellona, 1832. — C. Pardi, *Scritti vari* v. III. p. 233. Palermo, 1873; — Salomone-Marino, *Archivio citato*. Veggasi pure Atto Vannucci, *Storia dell'Italia antica*, 3a. edz. vol. I, pp. 94—95. (nota.) Milano, 1873. — Pico Luri di Vassano, *Modi di dire*, p. 232, n. 483.

Palermo, Gennaio 1883. GIUSEPPE PITRÈ.

ÉSZREVÉTEL

A JELENKORI RIMKÓRSÁGRÓL.

Ma, midőn költőink, a népköltészet befolyására csupa rimekből állanak, és buzgalmukban az Istent s a koppantót is összerímeltetnék — mintha olyan szerfölött rímelve e dissonantikus világ! — szükség, egy pár őszinte észrevételt tenni. Hogy a rimmel való visszaélés épen a népiesség egyik tulhajtása, s hogy a classikai formák megvetése is innen ered, egészen helyesen mondja Minckwitz (Acta Nov. Ser. VIII, 3 & 4 sz.) S mindez nem elég: rimbe szedik ma már a fordítók az eredetiben nem rímelt is, csakhogy — a mint mentegetőznek — a közönség tetszését megnyerjék. S itt a baj! a mai költő a közönségnek kíván tetszeni és nem a mivel, aesthetikai ízlésnek.

A szertelen rímelési vágy megvan pl. Arany Jánosnál is. Azok a rímek, a melyeknek nincs aesthetikai alapjuk (ratio), bántanak, mint a jézsuíta barok-styl indokolatlan díszítései, legyenek bár az illető rímek a legkitünőbb több tagu rímek. Míg ellenben azok, melyeket pl. gondolatismétlés hoz magával, legyenek bár egyszerű ragrímek, természetesen, kellemesen hatnak. Különösen nevetséges a szenvedély és helyzet oly rendkívüli pillanatában, mint a milyen, midőn Toldi a sírboltban ráborul koporsóban fekvő kedvesére s így szól:

„Itt vagy, enyém vagy hát, én egyetlen egyem!
Hült poraid közé óh hadd elegendjem!”

(Toldi szerelme VI. 81.)

De itt még lehet menteni a népiesség ürügyével — bár a népballadákbangyakran el-elmarad a rím! — vagy hogy pótolnia kelle a szabályos mérték hiányát, hanem akkor miért van pl. a 4-es jambusu Katalin is folyton rímeltetve, olyan rövid

2521

sorokban? Nem mesterkéltség-é ez itt is, Byronnál is, s akárkinél is?

Hadd rímeljen a szerelmi dal, hadd csengjen bongjon a légység, tündéries báj, olvadozó értelem hangja, de a szenvedély zúgó hullámverésében nincs helye a rímnek. (PETŐFI: Örült, Világosságot, Utolsó ember, GOETHE: Prometheus stb.) Hadd csengjenek a Shakespeare Romeo-jának és Juliájának áradzó vallomásai és enyelgései, hadd rímeljen a végső sorpár egy monolog, vagy egy hosszabb gondolatszaksz végén, mint a zenében is a befejező zöngék, vagy szakaszok többször ismétlődnek (zenei rím), vagy az épület befejeződő részeit kettős-kettős oszlop tartja, de mire való egy hosszú eposzon át, bármily helyzetben s körülményben, szakadatlan, minduntalan rímeltetni a sorokat?

A classikai nyüg alól a népies szabadság síkjára menekültünk; de a mint a jelek mutatják, kezdünk itt is tulságba esni. Legalább a rím tulságos használatát, sőt fontos tényezővé emelését, egy ilyen jelnek tekintem.

JAPANISCHES LIEBESLIED.

(Ineditum, mit freier verdeutschung. Vgl. den magyar. commentar dazu: p. 2555.)

*Omae to watashiwa
Okura no kome yo
Asuka yo ni dete
Manra to naru.*

Yédo.

M.

Ich und Du! — O, schau uns hier,
Reiskörner in speicher's haft sind wir,
Das drängt und drängt und will hinaus.
Und dann — reiskuchen wird daraus!

2522

PETŐFIANA.

FELHŐK

IRTA
PETŐFI SÁNDOR.



PEST,
EMICH GUSZTÁV BIZOMÁNYA.
1846.

(Wolken geschrieben-hat-sie Petőfi Alexandre.

AZ EDITIO PRINCEPS DIPLOMATICUS HŰ LENYOMATA, SZÖVEGELTÉRÉSEKKEL, NÉMET COMMENTÁR-RAL ÉS FRANCZIA INTERLINEARIS FORDITÁSSAL.*)

I.

Elvándorol a madár,
Ha őszre jár
Az idő.
(Tavaszzal azonban ismét visszajő.)
5 Száll. . . száll . . . száll . . . vízi szárnya;
Azon veszed észre magad, hogy már a
Távolság kék levegőjét iszeza.
Olyan sebesen száll,
Hogy eltűnő álomnak véled. —
10 A madarnál
Mi száll tova még sebesebben? . . . az élet!
De, mint a madár, ez nem tér többé vis-za.

Var. 9. D, N: Gedankenstrich fehlt!

In formeller beziehung ist an diesem stücke besonders bemerkenswert der schöne reim, zeile 7: 12. Die sectio divina füllt ganz in seine nähe, nämlich z. 8—9: genau dahin wo der dichter

II.

Nem sírok én és nem panaszkodom;
Nem mondom én el másnak: mi bajom?
De nézzetek színelen arczaimra,
Ott föl van írva;
5 És nézzetek szemembe, mely kiégett,
S belőle kiolvashatjátok,
Hogy rajtam átok fokszik, átok,
Hogy fáj nekem, hogy nagyon fáj az élet!

Var. 8. N: fáj nagyon.

In ähnlicher weise kunstvoll verschlungener reim der pointe wie I (kiégett; élet.) Was diese nr. besonders anziehend macht, das ist der umstand, dass subjectivität und objectivität sich darin vollkommen decken. Denn dieses gedichtchen enthält das treueste subjective geständnis des 1846-ger Petőfi und dennoch giebt es kaum einen 23 jährigen, den ernsteres streben beseelte, ohne dass obiges geständnis auch in seinen mund passte. Denn auch hier wie beim Perser OMAR KHAYYAM (Deutsch vom grafen SCHACK, Stuttgart. 1878, nr. 215

*) Die ed. princeps (A) findet sich zum erstenmal bibliographisch und litterarhistorisch erläutert in der bereits o. s. 2100 a. (freien) 2523

N U A G E S

ÉCRIT-LES-A
PETŐFI ALEXANDRE.



PEST,
EMICH GUSTAVE COMMISSION-SA.
1846.

Pest, Emich Gusztav commission-seine. 1846.)

DER EDITIO PRINCEPS, DIPLOMATISCH TREUER ABRUCK MIT TEXTABWEICHUNGEN, COMMENTAR UND FRANZÖSISCHER INTERLINEARVERSION.*)"

I.

S'en-(allons!)-passe l'oiseau
Quand automne-sur marche
Le temps.
(Printemps-en cependant de-nouveau retourne.)
5 Monte . . . monte . . . monte . . . porte-le aile-sa;
Même-au prends raison-sur toi-même, que déjà le
Loin-tain-leur bleu air boit-le.
Ainsi rapide monte,
Que disparaissant sommeil opines. —
10 L'oiseau-au
Que monte plus encore rapide-plus? . . . la vie!
Mais, comme l'oiseau, celui non tourne plus retour.

selber den gedankenstrich zu setzen für notwendig fand. [Jellemző a D. otromba és szellemtelen amústi-jára az az apró, egészen lényegtelennek tetsző eltérés is, hogy éppen ezt a gondolatjelt kihagyja.] Ähnlicher inhalt in SHELLEY'S „Klage.“ (Seybt 349.)

II.

Non pleure-je et non plains-me;
Non dis-je plus autre-: que mal-mon?
Mais voyez couleur-sans visages-mes
Là sur est écrit;
5 Et voyez oeil-mon-dans, qui brûlé est (cessa de brûler)
Et là-de de-lire-pouvez-vous-le,
Que moi-sur malédiction couche, (est posée) malediction,
Que douleur-fait moi, que grande (adv.) douleur-fait la vie!

s. 72.) handelt es sich um dasselbe „je ne sais quoi“ (Montaigne) was das „farbloose“ verursacht: Ich hab' ein liebegebleichtes gesicht, von lumen sind meine kleider, Und seide sucht man vergebens bei mir — wahr ist das alles leider.

Vielleicht darf man hierin nur eine artige variation des dogma von der erbsünde erblicken. Omar K. macht mit orientalischer offenherzigkeit die concrete ursache namhaft. Dagegen sehen wir Petőfi auch hier gar zu europäisch geglättet.

deutschen übersetzung (im I. Bd. der Lübecker „Deutschen Hausbibliothek“ 1882. p. 116.) (H.) Neben dieser ed. pr. kommen noch drei editionen

III.

7

- Szeretném itt hagyni e fényes világot,
 A mellyen oly sok sötét foltot látok.
 Szeretnék rengetegbe menni,
 A hol nem lenne senki, senki!
 5 Ott hallgatnám a lombok futógását,
 Ott hallgatnám a patakok zugását
 És a madárnak énekét,
 S nézvéem a felhők vándorseregét,
 Nézném a nap jöttét s lementét....
 10 Mig végre magam is lemennék.

Noch mehr als die vor. nr. steht diese dritte in dem bann europäischer weltanschauung, eigentlich zunächst nur deutscher philosophie, wie uns schon Eötvös belehrte (s. u.) Des grossen humoristen Lichtenberg (V. S. II. 39) ausspruch, aus dem vor. jahrh., könnte diesem stück sowol, wie dem ganzen wolkeneyclus als motto dienen: „empfindsam zu schreiben dazu ist mehr nötig, als tränen und mondschein.“ Es ist im grunde genommen nur die allererst von Schopenhauer zu allgemein europäischer weltanschauung erhobene askese in ihrer modernsten form: nämlich ein durch verfeinerten, aber gesunden naturcultus sich schadloß haltendes sehnen, dessen trüger mitten in unsren grössten und lebhaftesten weltstädten wie in einem urwalde verlassen sich vorkommt. Petöfi hat zwar seine Wolken in der einsamkeit auf dem dorfe geschrieben; aber eben doch nur in allernächster nähe der geräuschvollen ungar. metropole, von wo er sich zu seinen eltern nach Szalk-Szent-Márton geflüchtet hatte. Hier lebte das treue elternpaar von dem bescheidenen ertrügnisse der wirthauspächterei. Es gehörte wohlrich ein plumpe missverständnis dazu: in der schlechten weise dieses stückes, wie der übrigen unlichen stücke der Wolken, grade jenen antipoden des echten modernen pessimismus heraus wittern zu wollen, nämlich den modernen welt Schmerz. Man versuche nur einmal: tränen, mondschein und andre unvermeidliche ingredienzen des mundidolor vulgaris

in betracht. Ö = Összes költemények v. 1847 in Einem Bd. Lex. 8°; — D = Diszkiadás (d. i. „Prachtausgabe“) in gr. 4° mit illustrationen Budap. 1874, ein bibliograph. curiosum, dessen redaction dem södisant aesthetiker Prof. Greguss anvertraut war. (Dieser hatte es seinerzeit in folge einer polemik angemessen gefunden: in einer öffentl. erklärung, im Pesti Napló juli 1874, von der redaction des werks „zurück zu treten“; — freilich aber erst, als sein werk schou — fix und fertig beim buchbinder lag, der vom herausge-

Kertbeny der nicht nur Ein gedicht Petöfis absichtlich gefälscht hat, konnte selbstverständlich auch an den „Wolken“ nicht vorbeigehen, ohne sie zu fälschen. Sowohl in der bei Brockhaus (1858) erscheinenden sammlung „Dichtungen“, als auch in der in Elberfeld (1866) ersch. kleineren sammlung „160 Gedichte“ findet sich je eine abtheilung 2525

III.

- Aimerais ici laisser ce brillant monde,
 Le quel-à tel beaucoup obscures taches vois.
 Aimerais forêt-vaste-dans aller,
 Ou ne que-erait personne, personne!
 5 Là entenderais les feuillages-leur frémissement,
 Là entenderais les ruisseaux-leur murmure,
 Et l'oiseau-son chant,
 Et voyais les nuages-leur nomade-multitudes,
 Voyais le soleil-leur arrivé et départ....
 10 Jusqu' enfin moi-même aussi cesserais (me consumerais.)

nachzuweisen in den Wolken. (In den empfindsamsten nrr, wie LXVI. V, X, XXII, XXXI, XXXII, XXXIV, XXXVI, XLII, XLVI, XLIX, u. s. w. keine spur von tränen oder mondschein, trotzdem beides so nahe lag; dagegen ist es überaus bezeichnend, dass an den zwei einzigen stellen des ganzen cyclus von 66 nrr., wo überhaupt von tränen die rede ist, nur die grossartigste satire und der humor sein souveraines spiel mit ihnen treibt!). . . Da dieser echte pessimismus eine der reifsten früchte des weimarer musenhofs war, an welchem seine früheste wissenschaftl. grundlegung, die „Vierfache wurzel des satzes vom grunde“ entstanden ist, (die signatur echter bildung des XIX. jahrhundert's,) so darf nicht wunder nehmen, dass schon die allererste kritische stimme (1846 im october in der leipzigr „Europa“ von Gustav Kühne) welche in Deutschland über Petöfi sich verlauten liess, gezwungen war, zu bekennen: „Ich möchte Deutschland auf diesen sänger aufmerksam machen; es findet sich in ihm der ausdruck unsrer stimmungen.“ (Wer war dieser Pester Corresp. der „Europa?“) Der competenteste richter in dieser sache ist übrigens kein geringerer, als der grosse philosoph: frh. von Eötvös, der in einer nr. v. mai 1847 des Pesti Hirlep wörtlich sich so äussert, u. a.: „.... Wenn darüber, wie seine“ (Petöfi's) Muse, die königstochter in roten bauernstiefelchen, zu einem deutschen philosophen geworden ist — sind doch ungarweibchen zu allem

ber den auftrag erhalten hatte das von Greguss geschriebene vorwort, aus den bereits geb. exemplaren, heraus zu reissen und durch ein andres von einem gründlicheren Petöfianer geschriebenes zu ersetzen.) N = Népkadás (d. i. „Volkausgabe“) mit illustrationen, eine billige edition, ib. 1880, wo wie in Ö und D. die „Felhők“ in chronologischer reihenfolge in die sämmtl. dichtungen eingestreut sind. Ö, auch in 4 bden kl. 8°, in zahl. aufl. seit 1847: Ö¹, Ö² (1848), Ö³ etc. (1862, 3. verbess. aufl. I bd. VI, 390+4. II. bd. 369+6 pp.)

mit „Wolken“ überschrieben; aber komischer weise rührt auch nicht ein einziges stück an P's wirklichen Wolken her. Diese anklärung sind wir dem ausländischen leser schuldig, damit er die „Wolken“ in den auch übrigens kaum mehr traubbaren sammlungen nicht vergebens suche.

fähig und hat doch, wahrlich, nicht nur Eine Magyarin vorerst als ausgezeichnete Verböcziánus* (als juriste) „geglänzt“; — (der leser) anderswo eingehendere belehrung suchen mag....“ Nun, diese „eigendere belehrung“ ist unsren wissens noch nicht unternommen worden; wesshalb wir den versuch vorliegenden commentar's nicht nur den manen des verkannten philosophen Petöfi, sondern auch den manen seines würdigsten genossen unter allen zeiten. dichtern, dem philosophen Eötvös schuldig zu sein glaubten. — z. 8. ist das schlagwort der wolken um so bemerkenswerter, als es den titel zu diesem unsterblichen evangelium des pessimismus geboten hat. Der philosophisch gereifte Ungar nannte seine sammlung „*Wolken*“; der in sentimentaler barock-bildung befangene Pole (Kochanowski): „*Tränen*“; eigentl. „*tren*“ poln. = elegie, das aber offenbar mit θρηνώ (weinen) zusammenhängt. Der eine grübelt über eine universale naturerscheinung, über die die sonne verhüllende ewigwechsellndende atmosphäre; der andre bloss über seines teuren ich's schmerzen; der eine ist objectiv, der andre subjectiv, der eine pessimist, der andre nur mundidolorist (wenn man diese neubildung gestatten will.) Diese feine grenzlinie hat jüngst u. a. auch Sully mit läppischer hand verwischt; Pessimism etc. etc. etc.? London 1878 (cf. auch die anfangszeit in nr. II.) Was z. 10, die pointe, betrifft, so darf man dahinter schon gar nicht etwa welt-schmerz vermuten; denn der dichter will bloss „untergehen“ (wie die sonne); von der (allzeit optimistischen) modischen selbst-

*) Auch in der altisländischen überlieferung, in der Edda (Vafth. 21, Grimnismál 40—41), wie in der altfrisschen

tötung auf gewaltsamem wege nicht die geringste spur. Mit ünlicher sehnsucht schliesst Shelley, das im übrigen ganz heterogene ged. „An —“ (Seybt, 354.) Die vermutung liegt nahe, dass diese nr. vielleicht grade ein produkt jener stunde war, da der dichter zur wahl des titels sich entschloss, wobei er sich der zahlreichen gedichte erinnerte, in welchen er die wolken feiert, z. b. kurz vorher: Ös, II. p. 187, 5, 1—2 „*Lelkém felhő, egy háragvó f.*“ 217, 6, 2; — 215, 21. u. s. w.; u. s. w. (vgl. H. p. 117.) Freilich müsste in diesem falle angenommen werden, dass P. bloss zufällig es unterlassen habe, grade diese nr. an die spitze der drei ersten stücke der sammlung zu setzen. Auch später spielt er fortwährend mit wolken.*) Ös. Sz. Gy. XXIII beginnt die 2. str. wie die vorl. nr. „*Itt szeretném hagyni a világot.*“ Als unser dichter an die zusammenstellung seiner Wolken schritt, so las er neben Byron eifrigst auch Shelley, aus welchen er gleichzeitig übersetzte und zwar, wie ich vermute, aus der o. a. Seyb'schen verdeutschung. Unter den jugendgedichten, welche er nicht der mühe wert hielt in seine späteren sammlungen aufzunehmen findet sich ein kl. cyclus von 5 nrr. „*Meine tränen*“ überschrieben. Sie rühren vom 20-jährigen schauspieler her (aus seinem Keckeméter aufenthalte v. 1843.) In der tat ist der welt-schmerz das laster unsrer unreifen jugend. Freilich bleiben gar viele unsrer modedichter auch mit grauen haaren noch jung, in diesem unleidigen sinne des worts. Auch hier zeigt sich denn unser Petöfi als lehrmeister und muster europäischer lyrik. kosmogonie schuf die göttliche allgewalt die gedanken des menschen von — wolken. („*Thene togta fon wolken.*“)

IV.

8

Annýt sem ér az élet,
Mint egy eltört fazék, mit a konyhából
Kidobtak, s mellynek oldaláról
Vén koldús nyalja a rá-száradt ételt!

Das cynisch erscheinende bild dieses quader-nario ist echt-khiyyamisch oder auch shakespeareisch. P. hatte auf seiner so flüchtigen lebenlaufbahn nicht nur objectiv, sondern leider auch subjectiv so vieles und so grosses elend erfahren müssen, wie es die meisten menschen kaum mit weissen haaren zu erleben pflegen. Als er 8 jahre alt war, wüthete die grosse cholera und entstand eine furchtbare hungernot. 1845 im frühjahr widmete der dichter selbst den reinertrag seiner Cypressenzweige den an hungernot leidenden Zipsern (Deutschen und Slovaken.) — Cf. Magyar Polgár.

Genau die oben geschilderte situation findet sich wiederholt, u. zw. als integrierender bestandteil der bizarren novelle oder des romans: „Der galgen-

IV.

Autant aussi-non vaut la vie,
Comme un cassé pot, que la cuisine-de
Dehors-jetaient, et lequell-son bord-de
Vieux mendiant léche-le sur-séché mets.

strick“ der wenige wochen später (oder gleichzeitig?) entstand.

Die Wolken (A) gelangten am 23. april zur ausgabe; der roman am 11. juni 1846. (jedoch brachte bereits Pesti Divatl. vom 23. märz ein probe des romans im voraus.)

Einem philosophen wie Kant konnte es nicht entgehen, dass zu allen zeiten die philosophen sich „in widrigen, zum teil ekelhaften gleichnissen erschöpft“ haben, um unsre erdenwelt „recht verächtlich“ darzustellen, wobei er den „originellen“ gedanken jenes Perser's citiert, der die erde den „abtritt des universum's“ nennt. Wie europäisch geglättet erscheint auch hier wieder unser P., trotz aller originalität des grellen bildes, frei von aller cynismomanie.

Mögöttem a múlt szép lék erdősége,
Elöttem a jövő szép zöld vetése;
Az mindig messze, és még sem hagy el,
Ézt el nem érem, bár mindig közel.
5 Ekkép vándorlok az országúton,
Melly pusztá, vadon,
Vándorlok esüggedtetten
Az örökké tartó jelenben.

Ein classisches specimen reifster formvollendung. Die sectio divina füllt genau hinter z. 5, so dass sogar die äusserliche gestalt und zufällige zahl der geschriebenen (gedruckten) zeilen genau die normalste und einfachste formel des gesetzes vom goldnen schnitte (3: 5 = 5: 8) ergibt, (wie es zum erstenmal in ACLV jhg. 1881 p. 1852. auf die morphologie der dichtkunst angewendet worden ist.) Die stimmung erreicht ihren höhepunkt beim begriffe „pusztá“ (wüste); so dass die extensiv kleinere hälfte (das letzte distichon) der extensiv grösseren aber intensiv entsprechend kleineren, (vollen 3 distichen) die wage hüllt. Was den inhalt betrifft, vergl. denselben gedanken in

Voltak barátim, jó embereim
Oh mért meg nem halának!
Sirhalmaik a mostan könnyeim
Folyának,
5 S virágokat természetne
Föltötek könnyeim özege. —
Meg fognak halni majd,
De egyik régi barát
Sem nyer tőlem könnyűket, csak sohajt,
10 Csalódás kiós sohaját;
S ha ez leng rájuk:
Sirhalmaikon eiszáradnak a virágok.

Var. 6. D, N. gedankenstrich fehlt. [V. ö. a f. megjegyzést I hez. 26 l.]

Classische composition und dennoch symmetrisch wie LXVI, wo genau in derselben weise der gedankenstrich grade in der mitte angebracht ist. Aber der höhepunkt der stimmung (die sectio divina) d. h. der wendepunkt, füllt auch hier auf der schwelle des dritten drittels in das wort sohajt, das in bedeutsamer weise sofort wiederholt wird. Diese art von begriffen könnte man das goldene wort eines gedichts nennen. Ein solcher terminus technicus verdient jedenfalls beachtung auch von pädagogisch praktischer wie methodologischer seite; und wenn damit nichts weiter erreicht wäre, als dass dem grundgedankenschwindel endlich ein ende gemacht würde, mit wechem — Lessing's Laokoon — die class. dichter in unsren modernen europäischen schulen und journalen totgebizt werden. Unter dem GOLDNEN WORT (nach analogie der goldnen zahl), ist eigentlich nicht andres

Derrière-moi le passé beau bleu forêt-son,
Avant-moi l'avenir belle verte semence-sa;
Celui toujours loïn, et encore aussi-non laisse-me de-lieu
Celui-ci là non atteins-le, quoique toujours près
5 Ainsi marche-je la route-sur,
Qui déserte, sauvage, [est]
Marche désespéré (adv.)
L'éternel présent-dans.

Schiller's Pilgrim, der jedoch um vieles abstrakter spricht:

Ach, kein steg will dahin führen,
Und d-r himmel über mir
Will die erde nie berühren
Und das dort ist niemals hier.

Doch lässt bei Petöfi ein gewisser kühler allegorischer anstrich des waldes und des saatesfeldes sich nicht verkennen. Namentlich der wald erinnert an Dantes Inferno I., obschon P.'s wald ein ganz anderer ist. Parallelstellen bietet die vergl. litteraturwissenschaft wol unzählige. Fast wie sand am meere. Vgl. nur noch Shelleys „Morgen“ (Seybt 342) und besonders Voltaire's:

Le présent est affreux s'il n'est point l'avenir.

Éta-sent amis-de-moi, bons gens-de-moi
Ah pourquoi là non mouraient!
Tumulus-leur-sur maintient larmes-mes
Coulent,
5 Et fleurs produirea
Sur-les larmes-mes inondation-leur. --
Gure ils seront mourir bientôt,
Mais seule ancien ami!
Aussi-non gagne moi-de larmes, seulement soupirs,
10 Désillusion pénible soupir-leur;
Es quand celui-ci balance eux-sur:
Tumulus-leurs-sur sécheront les fleurs.

zu verstehen, als jenes punctum saliens, das in jedem guten gedichte vorhanden sein muss. Es bildet bloss den kern, oder mit einem andren naturwissenschaftlichen tropus: das protoplasma, das jener intuition des dichters zu grunde lag, welcher das ganze seine existenz verdankt. (Beim produkt des reflexions- oder imitations dichter's ist jene intuition nicht vorhanden; das protoplasma, weil auf keiner lebendigen anschauung beruhend; tot; besten falls wird daraus ein abortus. Schon B. Auerbach in seinen aphorismen Tausend gedanken etc.) hat sich ungefähr dieses nümlichen au druck's bedient um das geistige schaffen zu erläutern: er ahnte ganz richtig den wahren nachverhalt, nur fasste er die frage noch immer viel zu materialistisch-inhaltlich und roh auf, nicht formal. (Er spricht' nümlich davon, dass in Schiller's Tell — der „apfelschuss“ die „grundzelle“ des ganzen drama's sei.) Jetzt erst ver-

stehen wir Goethes wort in seiner ganzen schwere zu würdigen: „Bei jedem kunstwerk gross oder klein kommt alles auf die conception an.“ (Sprüche Ed. v. Loep. nr. 234.) Jede wahre dichterische production mag sie 2 zeilen oder 10

VII.

11

Szállnak reményink, e szép madarak . . .
Middőn legjobban szállanak,
S szíják a mennyei tiszta léget,
Hol már sas sem tányáz:
5 Jön a való, e zord vadász,
S lelővőözi őket.

Möricke wendet denselben climax auf die liebe an, jedoch ohne die tragische pointe, als

VIII.

12

Elváltam a lyánkától,
Ki kedvesem vala;
Ugy fájit leszakadnom ajakáról,
Melly csókola, . . .
5 Rég volt ez; azóta már
Sok esztendő lejárt
Az elválás keserűségét
Többé nem érzem,
De a csók édességét
10 Még most is érzem.

Dieses einfache gedicht ist eine kleine elegie, welche mit ihrer bloss scheinbar optimistischen pointe wol dasselbe besagen will, was das bekannte lied Anakreon's von dem nest voll von zwitschernenden amoretten; nämlich die unverwüstlichkeit des

(A suivre.)

PETŐFI ÉS KOLOZSVÁR.

— A TIGRIS ÉS HIENA PREMIÉREJE ALKALMÁBÓL 1883. NOVEMBERBEN. —

Az 1883. november hó 3. és 4. (szombaton és vasárnap este) a kolozsvári nemzeti színház olyan sajtárságos eseménynek volt színhelye, mely már magában is beillenék tragoediának, vagy legalább ritka nézőjátéknak. (A fővárosban ugyan csak ebből az alkalmából öntudatlan tragicomicumnak scenái adták elő magukat, némely irodalmi és művészi körökben!) Előkerült a Petőfi félreismert tragoediája, mely tudvalevőleg annak idején ugyan előadásra már ki is volt tűzve a budapesti nemzeti színpadon, de alkalmasint azért elhalasztott, mivel az akkori igazgató Szigligeti (már azelőtt?) ugyancsak a Petőfi-féle darab sujetjéhez maga is hozzáfogott volt, a mint azt a később sok aranyot nyert s megkoszorozott, de élvezhetlen „Trónkereső“-jében csakugyan meg is írta. Szigligeti alkalmasint az öreg Donatussal vélekedett: „Pereant qui ante nos nostra dixere.“ De az utókor másként véle-

2531

folianten zülen ist ein Minerventöchtlich gebären, unter schmerzen. Die pointe atmet echten christlichen sinn. Der dichter der rachedichte (Tigris & H, und Höher kötele), war als mensch der vollendetste und edelste dulder und christ.

VII.

Montent espoirs-nos, ces bel oiseaux . . .
Quand le-mieux montent,
Et aspirent le céleste par air,
Ou déjà (même) aigle aussi-non demeure:
5 Vient la réalité, ce sauvage chasseur
Et du-haut-tire-par-çi-par-là-les eux.

welche an einem leichtgeschürzten modedichter ohnehin nicht beliebt ist.

VIII.

Séparé-m'ai la fille-de
Qui amie-ma était;
Tant douleur-faisait briser-moi lèvres-sa-de
Qui me baisait. —
5 Longtemps était ça; depuis déjà
Beaucoup ans passé-sont
La séparation amertume-leur
Plus non sens-la.
Mais le baiser douceur-son
10 Encore à-présent aussi sens-la.

triebes — auch sonst ein lieblichsthema Anakreons, wie Horazens. Bei einem Rocooco-anakreontiker freilich würde es wol nicht abgelaufen sein ohne ein paar rosen und nelkenblüten, oder sonstige floskeln.

kedik legalább Petőfi dolgában és egyszerre csak bámullattal veszi észre, hogy bizony, a mint Shakespeare az elismert nagy tragoeda lehetett nagy lyricus és epicus; viszont Petőfi is az elismert nagy lyricus volt egyszermind nagy tragoeda. Ez alkalommal legyen szabad Petőfinék Kolozsvárt és Kolozsvárra irt költeményét ezen a helyen lenyomatni:

[PETŐFI KOLOZSVÁRT. 1847. NOVEMBER.]

El innét, el e városból!
Fogjatok be hamarjába,
Hadd rohanjak, hadd röpüljek
Más vidékre, más országba!

Mint kívánkozám e helyre,
Lelkemet mint vonta a vágy!
S ugyanez az érzelem most
Von tovább, maradni nem hágy.

Nevezetes ez a város,
Tekintetem szerteszéjjel,
Mint az üstökös, kalandoz
S nem telik be nézésével.

2532

*Össze-vissza tarkabarkán
Állnak új és régi házak,
Mintha képviselve volna
Itten minden eltiúnt század.*

*S történetkönyv ez a város,
A történetek nagy könyve,
Minden utca és minden kö
Nagy dolgokról beszél benne.*

*S a magyar szó árad itten
Mindenütt, a merre járok,
Édes hangok, kedves hangok,
Illatoznak mint virágok.*

*S mégis mindezek daczára
El innét, sőt ép azért el,
Hogy a megszokás utól ne
Érjen prózai kezével.*

*S szemeimről azt a fényes
Rózsafátyollt le ne tépje,
Mélyen át e várost nézem,
Elmerülve tündérkéjbe.*

*Igy maradj meg, szép Kolozvár,
Igy maradj te emlékemben,
Íly kedvesen, íly dicsőben...
El tehát, el gyorsan innen.*

Petőfi megörökítette Kolozvár városát!...
Kevés város van széles Magyarországon, mely annyira lebilincselte volna a költőóriás figyelmét; de egyik se, melyet olyan szépen énekelt volna meg és tüntetett volna ki, mint éppen ezt a mi kedves Szamos-Athenénket. Irta pedig Petőfi ezt a költeményét, mikor szép fiatal feleségével átutazott 1847. novemberben. A ki végig olvassa, azonnal észre veszi benne a „circulus vitiosus“-t. Így nevezi tudvalevőleg a világbölcsesség azt a nemét az argumentationának, mikor az ember valamit akar és mégsem akar és végül a legkézzelfoghatóbb ellenmondásba keveredik, t. i. körben mozog. Kiki tudja, a mindennapi életből is, hogy milyen ez a circulus, jelesen szerelmeseknél: az egyik perczben csókol a szeretőd, a másikban már duzzog és ez így megy körben. Voltaképpen az egész emberi élet csak ilyen circulus: a sors is éppen csak így bánván velünk, mint azok, kiket szeretünk s a kik bennünket szeretnek. Nagy költők még legkisebb apró cseprő műveikben is az egész világot tükrözik vissza, mint a harmatcsepp az egész égboltozatot. Ime Petőfinknek még eme jelentéktelennek vagy legalább leglocalisabb érdekűnek tetsző alkalmi művecskéjében is mily uni-

versalis tanuság rejlik, melyet a XIX. évszázunknak az a másik óriása, Goethe, ezekbe a szavakba öntött:

Nichts ist schwerer zu ertragen,
Als eine reihe von schönen tagen.

Kolosvár méltán büszke lehet erre a dicsősítésére, melynél nagyobb értéküre és szebbre nem tett még szert, mióta létez.

S mintha éppen ezért sietett volna halálját lerónni, az amugy is abban a földben, melynek fővárosa, porladozó nagy halott szelleme iránt, az ő közönségének jutott az a rk. szerencse és megtiszteltetés, hogy az ő falai között — még a költő saját generatioja szeme láttára — avatottatott fel tragoedává is a félreisímert drámaíró Petőfi. Vegye ezt Kolosvár városa el nem idegeníthető *δός μοι πού στῶ*-jának jövőre is. Így komoly elhatározásával csak fényes culturtörténelmi multjának marad hiva.

LOU FOU, D'ALEISSANDRE PETŐFI.

TRADUCIOUN PROUVENÇALO.

— — arrière, arrière, arrière!
Pèr de que soun ansin contro ieu assissa?
Anen, qu' es pas de creïre
L'obro qu'ai sus li bras e me tèn anissa,
Sèn repaus ni relàmbi! —
Pèr coustibla lou mounde ai de trena de foui,
Emé d'uiou pèr càmbi! —
Ah! de la courrejado e que giblo e que coui,
Idoularan-ti, blave?
Iéu, n'en vòu rìre, ansin qu' éli risien un jour
D'enterin que plourave! —
Ha! ha! ha! car lou rìre ensèn emé li plour,
Acò's touto la vido,
Tant que la sournò mort, noun vous largo soun
chut,
Emé sa daïo avido. —
Autre tèms, iéu peréu, fugè, dins l'atahut,
Embarra moun cadabre:
Vesè! avien trempa moun aigo de verin,
Aquéli traite, alabre,
Que faguèron si freto en chimant mi bou vin:
Alor, pèr felounige,
De que biaï mi bourrèu tenguèron escoundu
Soun orre brutalige?
D'enterin que jasiéu dins la caïso estendu,
Éli, lagremejaire,
Se jìtèron sus iéu! E noun pousquère, ai! las!
Sauta sus pèd, venjaire,
Pèr, em' un cop de dènt, davala de si nas
La carn empouïounado!

Mai, noun — pensave — noun, à si nas enrouita
Tancarai ma dentado . . .

Que gardon si narino e, crèbon empesta,
Nifant ma pourritaro! —

Ha! ha! ha! ha! — Mounte èi qu'an aclapa
moun cors?

— Pèr urouso aventuro . . .

En Africo . . . car, es aqui, dintre li mort,
Qu' un' ièno abrasamado

Me destarrè: — Dôu bèn qu' elo soulo m' a fa,
Pèr pago, l'enganère:

Tant lèu, long de ma cueisso, alarguè soun boufa,
Tant lèu, iéu, ié jîtère

Moun cor trempe de feu . . . e n'en crebè, subran!
Coume aquelo ièno fèro,

Ansïn perigue quan douno ajudo is uman! —
— De qu' èi l'ome sus terro? —

De quèi? — es d'uno flour la racino, — m' an di,
Que dôu cèu, pèr li sorgo

Aroussado, un bêu jour se ié dèu expandi!
Messorgo! acò 's messorgo!

Se l'ome es flour, alor dis infèr au fin found
Aura soun racinage! —

Un sage, vès-eici ço quo m' ensigné: noun
Segur èro pa'n sage,

Mai un fôu, car de fam se leissè pièi mouri.
Eicò m'èro ensaignère:

— „Pèr que l'on sarié pas marrit sus li marrit,
„E pilhaire e raubaire?

Ha! ha! ha! ha! — que iéu rigue d'un rire fôu?
Plus lèu! de ploura's Pouro

Subre èste mounde inique, e de n'en pourta dôn!
Souvènt, l'Autisine plouro

Tôui li plour de sis iue, entre li negre niéu,
De i' ague douna vido.

— Mai, las! sènsou proufiè taoumbon li plour de
Diéu

Sus la terro marrido,
Ounte, soute si pèd, la foulo, sèns pudour

Li trapejo, insolènto!
— Em' acò dôu bon Diéu que devènon li plour?

— Uno fango pudènto!
Ha! ha! ha! ha! ha! ha! — Sus ta peitrino,
o Cèu,

La medaio que briho,
Es lou Soulèu; li nivo espeia, soun moucèu

De ta salo raubiho.

Hôu! se forobandis, ansïn, aquéli vièi
Escranca di bataio!

Ansïn — e pèr guierdoun, — sus si vièis àbi, pièi,
Ié garçon la medaio!

Ha! ha! ha! ha! Veguèn, quau saupra descata
Dins noste uman lengage,

Ço qu'en si „turo-luro“ alauseto a canta
Quand trai si breshage?

— Lou „turo-luro“ dis: „garoau femelan!“ car,
Au femèu pivelaire,

Van lis ome enclusela, coume van à la mar
Li flume barrulaire:

Pèr de que? — me dirès, mai, pèr èstre engouli!
— Queto bello espelido

Qu'es la fremo! — Bellasso à faire rebouli! —
Tant bello que marrido!

L'a bèn mai de douçour que dius un rai de mèu,
Dins vòsti bais, mestresso; —

Mai, plus seguramen qu' un ouceian de fèu,
Tuion vòsti caresso! —

Avès-ti vist la mar giganto, quand se tors
Sout lou tron que l'estrasso

E qu' emplis si regòu de semènço de mort?
Avès-ti vist l'aurasso,

Que tempestouso e negro e feroujo e bramant,
Subre nòsti clapouiro

Se descadeno folo, e que, dintre si man,
A' d'uiou pèr fichouïro?

Ha! ha! ha! ha! ha! ha! — Se lou fru, de
l'abras,

Quand es proun madur, toumbo,
De segur, trop maduro, o terro, toumbaras

Dou Caos dins la toumbo! —
Tendrai fin qu' à deman l' iro que me cougis . . .

E deman, sourno e fèro,
Dôu jujamen darré se la voues noun bruisis,

Au mitan de la terro,
Carga de poudro, alor, me vole encafourna,

Pèr faire sauta 'n l'èr aqest mounde
ah! ha! ha!

Marseille 28 fevr. 1883. JEAN MONNÉ.

S Y M M I K T A.

ALTHOCHDEUTSCHE BESCHWÖRUNGSFORMEL FÜR KREISSENDE FRAUEN.

(Aus einer hs. des XII. Jahrhunderts.)

*IC dir nâch sihe, ich dir nâch sendi
mit minen funf fingirin funwi undi funfzic engili.
Got mit gisundi heim dich gisendi.
offin si dir diz sigidor sami si dir diz slegitor:
5 bislozin si dir diz wâgidor sami si dir diz
wâfindor.*

*des quotin sandi Utrichis segen vor dir
undi hindir dir undi obi dir undi neben
dir gidân, swâ dâ wonis undi swâ
dâ sis, daz dâ alsî gût fridi si alsî
10 dâ wêri, dâ min frauwi, sa di Marie,
des heiligin Cristis ginas.*

Obiger zauberspruch gilt bis heute

sowol in der deutschen litteraturgeschichte, als in den augen der germanist. philologen für einen „reisesege“, wie er denn allgemein nur unter dem namen des „Weingartner Reisesegen“, bekannt ist. Für den unbefangenen Folkloristen liegt sofort auf der hand, dass wir es hier keineswegs mit einem „reise“-segen zu tun haben. Was hätte denn ein solcher mit den fünf fingern, oder mit dem h. Ulrich, oder gar mit der ihres sohnes genesenden („ginas“) Mutter Gottes zu schaffen? ...

„Den h. Ulrich anrufen“ ist bis heute die allerpopulärste wendung für ein in der regel nur durch den zeigefinger (nicht grade alle „fünfe“) unterstütztes geschäft, das in der praxis gebärender weiber nicht viel seltener ist, als das gebären selbst. Übrigens mögen die fünf finger diejenigen der hebamme, d. h. der nachhelfenden hand bezeichnen. Eine brauchbare edition des textes giebt es leider nicht, wesshalb wir im obigen gezwungen waren uns an den nicht ganz genauen abdruck bei Müllenhoff und Scherer (Denkm.) zu halten.

Unter solchen umständen sind, wir was die textkritik betrifft, vorderhand leider nur auf vermutungen angewiesen; übrigens bietet das ganze nicht mehr als eine einzige crux interpr. z. 5. *slegitor*. Im ersten teil dieses nom. compos. steckt meines erachtens zweifellos der stamm slaht (schlag, geschlecht.) — Jedenfalls dürfte die lesart selgidor (l. c.) eine ebenso voreilige, wie bedenkliche sein.

Es ist wohl gestattet, an die möglichkeit zu denken, dass vielleicht obiger zauberspruch ausschliesslich von der hebamme hergesagt wurde während der hilfeleistung, und zwar gelegentlich schwe-

rer geburten. Eine vergleichende darstellung aller einschlägigen sitten und gebräuche bei verschiedenen völkern in verschiedenen zeiten würde wol manche parallelstellen ergeben. Bei dieser gelegenheit sei bloss des eigentümlichen brauch's bei gewissen stämmen der Rothhäute in Amerika gedacht, wenn z. b. die *Kiowa*-hebamme im kritischen momente der gebärenden ein brechmittel in die nase bläst (Engelmann.) (Weiteres hierüber sei einer späteren gelegenheit vorbehalten.)

L.

DAS VERSTECKTE PRAEFIX.

(S. ACLV 1882 p. 2133, 1883. p. 2456.)

(2. Fortsetzung.)

DASS an dem geschäfte der suffigierung alle beziehungslaute mit allen denkbaren consonnanten sich ohneweiters beteiligen können, das gilt für jeden sprachforscher als etwas selbstverständliches; aber gleiches recht an dem geschäfte der praefigierung wird diesen nämlichen beziehungslauten grausam verweigert. Dafür halten die auslaute selbst sich denn in der neuen lehre vom *vp* schadlos. Wie sand am meere so zahlreich treten sie auf und wie kobolde spotten sie aller systematischen behandlung: bald taucht ein und dasselbe praefix vor den verschiedensten stämmen in allen härtegraden und allen farben auf; bald sehn wir denselben stamm, verschiedensten praefixen sich zugesellen, ohne darum eine erkennbare änderung in der bedeutung zu merken.

Ein solcher kobold von praefix ist der in der zweiten consonanthenreihe gemeiniglich an die spitze gestellte *e-*

laut, der bekanntlich in allen sprachen als blosser semiconsonnant sein tolles wesen derart treibt, dass man ihn bald als vocal, eigentl. „semivocal“, bald als consonnanten zu nehmen gezwungen war. Die wahrheit ist, dass er eigentlich nur als *vp* vorkommt, also auch in suffigierten beziehungs-lauten nur den ursprünglichen anlaut vorstellt, der aber stets als consonnantischer angesehen werden muss (s. o. p. 2154.) Dementsprechend zeigt schon das mit widersprüchen nicht grade geizende capitel vom digamma in der griechischen grammatik handgreiflich genug, dass unser semiconsonnant meistens, wenn auch nicht grade immer, der labialtennis (*f*) entspringt. Man könnte hiefür zahllose belege anführen; doch gestatte man nur einige wenige herauszugreifen, und zwar solche, die auch in andrem betracht recht lehrreich sein mögen: Einer der häufigsten, aber auch dunkelsten stämme (wir sagen absichtlich nicht: wurzeln) ist in allen, arischen wie nicht-arischen sprachen: *ra*, *ri*, *ru* oder per metath. *ar*, *ir*, *ur*.*) Die verschiedensten vpp, mit welchen dieser stamm sich verquickt, erschweren seine behandlung ungemein; und doch unterliegt es keinem zweifel, dass er in der nachfolgenden liste verschiedenster worte aus verschiedensten arischen sprachen unverkennbar immer derselbe bleibt:

ir-ri-t-are
f-r-ik (cf. nom. pr. Frikke, Fieker etc.)
r-uck
δ-ρ-α-χ- (draco, drachen.)
k-r-ick-el
k-r-ück-en
c-ir-cus (cf. *κ-υκλ-*)

Hier sehn wir den obigen stamm bald

*) Vermutlich identisch mit der sogenannten wurzel: *la*, *lu* u. s. w.

als praefix das zu blosser *r* sich ver-ringerte, bald als selbständigen inlaut auftreten. Dass aber dieser stamm das an dieser stelle besonders zu betrachtende *vp* *v* aufnehme, dafür als beweis und zum vergleiche mit o. tafel:

f-ir-ihōs (altsächs. cf. ags. *fyras*.)
s-p-ir-itus
v-er-mis (lat.)
or-mr (altnord. cf. nom. prop. Wormius.)
w-ur-m (nhd.)

Besonders jene bekannten altisländische formen wie *ormr*, bieten den beweis, dass dem digamma der Griechen oft ein *vp*. *v* der Altisländer und übrigen verwanten zur seite steht. Nun könnte jemand die praefigierte beschaffenheit des *v* in lat. *vermis* in zweifel ziehen; aber dass der stamm auch hier derselbe ist, das beweist u. v. a.: zigeunerisch *kirmo* (= *vermis*), wo wir dem so häufigen gutturalpraefix begegnen (*k-ir-m-*) und was die übrigen formen betrifft: sollten sich begriffe wie *circus*, *frech*, *irritare*, *firiho* (= homo) *spirare*, (cf. spirale) *ruck-*, *rücken*, *krücke*, ja *krumm* (metathetisch *kurm*) sich nicht ganz natürlich vereinigen lassen, wenigstens so lange noch „ein wurm sich krümmt“ und ein mensch, d. h. erdenwurm, atmet und an der krücke einher schleicht? ...

Nirgends lassen sich die launenhaften sprünge des *vp* besser beobachten, als in hochcultivierten sprachen, als welche dem abschleifungsprocess in ungewöhnlichem grad unterworfen sind; wobei aber gleichwohl die schwerfällige orthographie conservativstem geiste huldigt. Eine solche sprache ist das neu-englische, welcher eben dieserwegen unsre neue theorie zu besonderm dank verpflichtet bleibt. Und doch ist selbst die conservative orthographie der Engländer nicht im stande mit dem conservatismus ihrer dialectologie und or-

thoëpie zu wetteifern. So ist z. b. das hier in rede stehende vp in *one* (= ein) *v* (*w*) schon längst aus der orthographie ausgestorben, während die orthoëpie, selbst der schriftsprache, ausnahmslos daran fest hält (*w-one*.) Dass aber dieses *w* eben nur ein in lebendiger aussprache noch vorhandenes uraltes praefix sei, das beweist das adj. *only* desselben stammes, das als noch älteres simplex vor uns steht, auch in der lebendigen aussprache! Wie will die englische philologie diese scheinbaren capricen der sprache anders natürlich erklären, wenn sie ihre zuflucht nicht zu unsrer lehre vom vp nimmt? Sie wird und muss sich auf jedem andren wege in eben so leidige widersprüche verwickeln wie die classische philologie mit ihrem digamma und ihrem zweifachen spiritus, die eben alle drei auch nichts andres sind, als vpp. (s. weiter unten bei dem gutturalpraefix.) Es scheint, dass die ursprüngliche bedeutung dieses praefixes *v* nicht viel abweicht von der des bekannteren und vielleicht gar nicht jüngeren gutturalpraefixes, das eben nichts andres ist, als der griechische spiritus asper oder lenis, wie wir weiter unten sehen werden. Es scheint ein collectivum zu sein; das in verwanten sprachen vor demselben stamme seinen platz dem gutturalpraefix abtritt, ohne dass auch dieser praefixwechsel die bedeutung des stammes irgendwie abzuändern braucht; denn sonst könnten zig. kirmo und altnord. ormr mit nhd. wurm sich nicht decken.

Hochinteressant ist die rolle dieses vp. *v* in den beiden classischen sprachen, wo es nicht nur mit dem reinen urvocale *u*, sondern auch mit seinem sogenannten umlaute *y* (*v*) gar so häufig sich vermischt, wie auch in der aussprache des modernen französisch. Ich meinerseits aber kann an einen mechanischen

lautwandel nun einmal weder hier, noch anderswo glauben und bin der meinung, dass ein *y* aus *u* stets nur mit hilfe eines in dasselbe hinein verschmolzenen älteren (gutturalen) vp zu stande kommen kann (etwa mit *g*, wenn dieses bereits zur palatalspirans, bez. zum i-vocal verdünnt und daraus schliesslich zu *e* abgeblasst ward.) Die landläufigen lautgesetzte verursachen freilich mehr kopfzerbrechens ihren — befolgen, wenn auch nicht ihren philologischen legislatoren, von denen jeder einen kleinen sprach-draco spielen möchte. (Aber schliesslich wird auch dieser kampf mit diesem drachen sein ende nehmen, wenn auch ein minder poetisches und tragisches, als der von Schiller in gar zu bizarr-romantischer ballade verarbeitete.)

Überhaupt müsste der in allen grammatikalischen materien heutzutage durchwegs vorwaltende mechanische geist endlich einmal gründlich hinausgetrieben werden, damit er einer *organischen* methode platz mache. Die derzeit im schwange gehenden vergl. philologischen schablonen führen zu dürreren und geistloseren abrichtungsresultaten, als die der allerletzten unteroffizierschule. Auch ist der ganze tou, wie er hier herrscht, ein derart unfeiner, besonders wenn man den überall feststehenden culturtarif mustert, zu welchem diese philolog. tornisterhelden den sogenannten „kleinen“ und „entlegenen“ oder „unentwickelteren“ (d. h. ehrlich deutsch gesprochen: unbekannteren und zu viele mühe und arbeit erheischenden) „sprachgebieten“, oder nationen gegenüber sich alernüdigst herbeilassen. Die den Bopps näher stehende generation der sprachforscher, z. b. der honette Schleicher,*) ist in diesem betrachte

*) Nicht zu verwechseln mit dem herausgeber seines nachl. 2542

noch ein wahrer aristokrat an vorurteilsloser gesinnung (s. z. b. seine Deutsche Sprache p. 71); dagegen feiern einige der heutigen förmliche nationalitätsorgien in ihren vermeintlich wissenschaftlichen, in wahrheit aber nur eingebildeten und unwissenden philologischen untersuchungen. Dass ein laut, als solcher, auf einen andren laut als solchen, nun und nie wirken kann — diese einfache wahrheit steht ihnen ebenso fern, wie die ebenso einfache, dass einem einzelnen laute, und wäre es selbst ein diphthong, oder triphthong, niemals eine autodynamische rolle zukommt. Sie wissen eben nicht, weil ihnen die gehörige erfahrung und sprachkenntniss mangelt, dass jeder noch so unscheinbare vocal. laut nur ein alter rest eines alten vollworts ist. Ebenso wenig wissen sie, dass eines der ersten vergl. sprachwissenschaftl. axiome folgender maassen lautet: *Der vocalismus kann vom consonantismus nicht einmal losgelöst gedacht, geschweige denn losgelöst behandelt werden.* Und doch wird die lehre vom consonantismus in jeder grammatik frischweg abgesondert der von dem vocalismus nachgestellt.... Auch die metathesis wird dabei nicht gehörig beachtet, als welche, wo sie nur kann, eine lustige brücke zwischen beiden welten schlägt und alles durcheinander würfelt. Demgemäss unterliegt es gar keinem zweifel mehr, dass die förmlichen bibliotheken, welche zur lautlehre und accentlehre zusammengeschrieben wurden von neueren, nicht das geringste licht werfen auf die wahre entstehung z. b. der diphthonge und andrer lautvorgänge.

Eine andre, als consonantische entstehung (d. h. also solche aus dem vp,) kann weder ein einfacher, noch ein zwei- oder dreifacher, oder wie immer gearteter vocal haben in einem lebendigen worte.

Das mag freilich ein wenig paradox klingen, aber zum glück giebt es gar zu handgreifliche beweise für dieses lautgesetz. Schon o. (p. 2153) gelegentlich der anführung des exempels *eifer*, ist licht gefallen auf diese neue theorie. Aber man nehme die erste beste münze der prägung des letzten Vandalenkönigs, glorreichen angedenkens, aus Afrika oder Sizilien, zur hand und wird überrascht finden, dass jener namen, welchen Jordanes (cap 33) Gelimer schreibt im lebendigen volksmund und in der lebendigen litteratursprache *Eilamir* lautete. Wenn hier die metathesis (des vp) den reinen diphthong bewirkte, so ist nicht zu sehen, warum er in andren fällen nicht ähnlich zu stande gekommen sein sollte. Jedermann kennt die geistlose schulregel von dem nhd. g das „zwischen 2 vocalen“, wie es heisst „ausfällt“ und „contraction“ dieser vocale bewirken soll (z. b. mhd. *leite* aus *legete*, nhd. *getreide* u. dgl. m.) Die wahrheit ist, dass wie in *Eilamir*, die gutturalmedia zur palatalspirans wird und das nachfolgende e metathetisch vorschiebt, (*Jelamir*, *Ejlamir*,) während das vorhergehende e, als ursprünglich auslautendes bereits alle kraft und allen saft verloren hat. Bekanntlich bieten die beiden semivocale j und v ganz analoge erscheinung dar. Wir können also apriori annehmen, dass der diphthong *eu* in ähnlicher weise entsteht wie *ei*. Das in rede stehende vp *v (u)* ist denn auch bekannter als diphthongbildendes mittel, denn als präfix. Dass es aber eines der häufigsten vpp sei, das muss hier besonders in die wagschale fallen. Oft steht es gleich dem o. (p. 2155) erörterten *r* an zweiter stelle, z. b. hinter dem vp *s*. Dafür nehme man von augenfälligeren belegen, nur einen: ags. *s-v-eostar*, *svuster*, *soyster* vergl. mit ss. *s-äster*, neu engl. *s-ister*.

(Ähnlich nhd. *s-ehren* und *sch-w-ären*.) Nach solchen beispielen wird man wissen, was auch von jener geistlosen schulregel hinfort zu halten sei, welcher gemäss den gotischen „anlauten“ *vl* und *vr* in jüngeren germanischen dialekten die blossen *l* und *r* „entsprechen“, d. h. die — *simplicia*. Man nennt das in der schulsprache „herabsinken“, wobei man wieder alles auf den kopf stellt, während es grade umgekehrt die rückkehr zu älteren form oder vielmehr ihre zufällige conservierung*) heissen sollte, da doch auf der hand liegt, dass das simplex jünger sein muss, als das compositum. Eine ähnliche ercheinung bietet *ἐπερ*, neben *περ* (*per*, *pro*, *par*, *por* spanisch u. dgl.) nur ist hier doppelpräfix vorhanden, ja dreifaches, da es wol schwerlich ein an- oder in-lautendes *b* giebt, das nicht jenem bekannten labialpraefixe entspräche, welches in ari-schen sprachen so üppig und so häufig treibt, wie nur das moos.

In der tat dürfte es für die ercheinung des *vp* gar keinen treffenderen vergleich geben, als grade das moos oder den rost, welcher jeden alten gegenstand überwuchert, sogar den stein und das eisen, und alles verzehrt. Nun, genau so wie dieser parasit, saugt auch das *vp* jedem stamme, oder jeder sogenn. wurzel allen lebenssaft aus; so zwar dass hinfort die frage nicht nur nach der wurzel, sondern auch nach dem stamme eine müssige erscheint.

Nehmen wir ein beliebiges beispiel, aber doch ein solches, das möglichst viel und möglichst augenfällige vorsetzlinge bietet, überdiess aus einer möglichst bekannten sprache, damit der verf. nicht

*) Jeder schulknabe weiss, dass ältere, oft uralte formen sich forteinneisten neben modernen z. b. das nhd. partic. *weiland* (als adv-) neben *weilend* u. dgl. m.

so leicht der paradoxie geziehen werden könne. Bleiben wir bei dem soeben angef. *ἐπερ*, wo dem an erster stelle stehenden *vp* (d. h. dem spiritus asper) im lat. das bereits o. (p. 2155) berührte *vp s* entspricht in: *super* (supra). Nach dem obigen unterliegt es keinem zweifel, dass dieses *super* folgender gliederung unterworfen ist: *s-v-p-r*. (Schon die blosse metathesis *ra* des auslauts — aus *ar*, *er*, *ir*, *ur*, *or*, etc. — giebt einen deutlichen fingerzeig dafür dass auch in diesem *r* nur jene als praefix so wolbekannte partikel steckt.) Ein mit dieser praeposition verwicktes decompositum fällt uns dabei sofort ein, das allen unsren o. aufgestellten ansprüchen genügen dürfte:

superaspergo

dieses 5 sylbige verbum dürfte sich meines erachtens nur auf folgende weise in seine einfachen bestandteile zerlegen lassen:

(s) - (v - p - r) - $\begin{pmatrix} a-d \\ t-a \\ a-t \end{pmatrix}$ - (s) - (p) - (r) - (g) - o

O wunder! — was sehen wir da? Keine einzige der 5 sylben bietet etwas greifbareres, als blosse abgeblasste beziehungs-laute, ja von diesen verdorrten beziehungs-lauten sind sogar sämtliche bis auf einen, das offenbare suffix — lauter praefixe, — u. zw. nicht nur versteckte — reinsten schlags. Da kann man doch dem voreiligen forschler nach dem *stamm*, oder gar nach der wurzel mit Schiller entgegenen: „Zum teufel ist der spiritus“ (d. h. in diesem falle der wortstamm) „das phlegma ist geblieben“ (d. h. in diesem falle die praef- und suffixreste.)

Und so wie es mit diesem decompositum sich verhält, so verhält es sich mit allen wörtern — freilich ohne, dass

die sache überall sich gar so bequem und augenfällig darstellen liesse.

Aber da könnte ein an den süssen gewohnheiten dermalen allgemein gültiger vergleichungsmethoden haftender philologe scheu einwenden: wenn das so fortgeht, dann bleibt ja am ende gar keine rechte wurzel mehr übrig und die ganze wissenschaft der etymologie wird erschüttert?... Darauf ist gleichfalls nur mit einer frage zu entgegnen, ungefähr einer solchen, wie der erfinder der eisenbahn sie gab, als man ihm vorhielt, dass seine neue erfindung unmässiges unheil anstiften könnte?... Warum sollte denn die wurzel greifbarer sein, als z. b. der mittelpunkt der peripherie?... Hört die trigonometrie oder geometrie darum auf, eine sichere wissenschaft zu sein, weil es noch niemanden gelungen ist diesen mathematischen punkt greifbar oder ersichtlich zu machen? Wäre nicht vielmehr das umgekehrte der fall, d. h. die wissenschaft würde aufhören wissenschaft zu sein, sobald nämlich jemand mit der tollen präntension aufträte, das unfassbare fassbar machen zu wollen!.....

Zur erläuterung der frage nach der wurzel in vergl. philologie, fällt mir abermals eine kleine anekdote ein, wenn auch diesmal keine etymologische, sondern eine archäologische, die denn auch bei erörterung eines solchen antiquissimum's, wie die frage einer wurzel, ganz schicklich sein dürfte. Ein altertumsfreund zeigte prahlend aus seiner sammlung ein erbstück, eine schöne antike vase, seinem freunde. Dieser deutete kopfschüttelnd auf den henkel, woselbst die schlacht von Waterloo abgebildet war. — Der henkel, allerdings, tröstete, der altertümpler, ist abgebrochen noch zur zeit meines seligen grossvaters, der einen neuen an die antike machen liess. — Ja, aber auch der bauch

des gefässes ist ja mit lauter moderner arbeit bemalt. — Worauf der altertumsfreund wohlgemut: die habe wieder ich an stelle der alten, aber schon gänzlich verblassten gesetzt. — Aber auch hiemit nicht zufrieden, entgegnet der freund, der offenbar ein kenner war: die ganze erde verrät ja moderne arbeit! — Allerdings, räumte schliesslich der in die enge getriebene sammler ein: — du weisst ja, dass man mir das untere stück schon vor jahren entwendet hat; aber, da mir die glücklicherweise vorher abgenommene zeichnung geblieben ist, so brauchte ich meine antike nich weiter zu vermissen!

Die anwendung auf die etymologie ergiebt sich von selbst: was man wurzel nennt, ist bloss ein idealer oder vielmehr eingebildeter mittelpunkt, welchen in *sinnliche* zeichen umsetzen zu wollen ein beginnen ist, das man endlich einmal aufhören sollte als gelehrsamkeit, oder gar tiefe weisheit anzustaunen. Was will denn in unsrem erstnen zeitalter diese alte komoedie noch fürder heissen?... Man gestehe ehrlich: es giebt neue henkel, das sind die verkannten (versteckten) prae- und suffixe, an alten oder doch für alt geltenden krügen: das sind die — nun was werden die wohl sein?... die noch älteren und noch versteckteren prae- und suffixe! Aber dann hätten wir ja nichts als schale ohne kern; während jenes tief-sinnige wort mit recht uns mahnt:

natur hat weder kern noch schale,
alles ist sie mit einem male.

Also hat auch das wortbild seinen ganz eignen, weil unsichtbaren kitt, der bloss die teile eines ebenso unsichtbaren x verbinden muss?... Allerdings; aber niemanden wird es auch hier gelingen, in das „innere der natur zu dringen“. Wozu auch diese müssigen untersuchun-

gen ins blaue weiter treiben, so lange man die kostbare zeit auf lehrreicherer, weil *innerhalb der grenzen der erfahrung* sich haltendes verwerten kann: ich meine die neue lehre vom vp. *) Hier erschliesst sich doch ein hinlänglich grosses gebiet, ein noch ganz jungfräuliches, das wahrlich genug riesenfleissverschlingender und sogar in jahrtausenden nicht zu erschöpfender arbeit verheisst. Inzwischen sei uns gestattet, unsre bescheidenen sandkörnchen anzuhäufen, zu jenem mörtel, der in ferner zukunft die noch schwerer herbei zu schaffenden quadern eines riesenbanes dereinst zusammenhalten soll, welchen man *wissenschaftliche sprachvergleichung* nennen wird. Denn die jetzige kann doch wahrlich unter brüdern nicht als wissenschaftliche bestehen bleiben. Nicht etwa weil sie das vp noch nicht kennt — es wäre lächerlich den aufsteller dieser neuen lehre für so eingebildet halten zu wollen, als ob er glaubte, dass das heil der ganzen wissenschaft von einem einzigen theorem abhinge, und wenn dies auch noch so wahr und noch so reif wäre; nein, aus einem ganz andren, noch tiefer liegenden grunde, dem bereits oben (p. 2145) flüchtig berührten, das als philologisches *πρώτον ψεύδος* bezeichnet ward.... Wir haben es nämlich allenthalben mit einer förmlichen *spracharchäologie* zu tun, wo wir ebenso sehr nur auf vermutungen angewiesen sind, als auf den gebieten der eigentlichen archäologie. Aber dies ginge noch hin, wenn die sprache bloss naturprodukt wäre, wie die objekte der archäologie ihrerseits bloss kunstprodukte sind. Nun ist die sprache selber bekanntlich zugleich kunst-

*) Prolegomena zu jeder zukünftigen sprachvergleichung, wie sie der grosse Kant zu jeder künftigen metaphysik geliefert hat, wären auch auch hier endlich am platze.

produkt, wo jeder einzelne wortstamm von jeher tausenderlei einflüssen, auch der aftercultur ausgesetzt war und ist, die auf ihn modelnd einwirkten und fortwährend einwirken. Wo haben wir unter solchen umständen sichere anhaltspunkte? Wir brauchen bloss die eine erfahrungs tatsache uns vorzuhalten, der gemäss grade die einfachsten und natürlichsten menschen die — allerschweigsamsten sind, und wir dürften sofort gezwungen sein die daraus folgende consequenz wieder gradezu als sprachwissenschaftliches axiom auf zu stellen: *jede schriftsprache ist eine pathologische erscheinung*; allerdings eine solche, wie die gartenblume. Ich spreche nicht von hunderterlei störenden einflüssen, die doch noch als mehr oder weniger natürliche oder normale gelten können, z. b. des *sprachmischmasch*, welcher in dem allzeit polyglotten handelsverkehr, selbst unter primitivsten verhältnissen sich ergiebt, wo schon die schwerwiegendste rücksicht auf das mein und dein ein leidenschaftliches anklammern an die halb oder ganz fremden oder gradezu missverstandenen termini, z. b. der verschiedenen geldsorten und dgl. mit unausbleiblicher notwendigkeit gebietet; auch von der noch unentrinnbareren kreuzung und Mischung durch die unberechenbaren formen der überall wo es menschen giebt als süsseste und einschmeichelndste musik geltenden *kindersprache* *): alle diese künstlichen störungen sind noch wahre naturerscheinungen im vergleich zu den bockspringen der convenienz und der urteilslosigkeit des weltphilistertums, das auch hier, wie überall die herrschende classe bildet. An den barbarischen höfen früherer jahrtausende war man sicherlich weit brutaler in sachen damaliger etiquette oder damaligen *euphemismus*' und *euphuismus*', als unter unsren modernen ver-

hältnissen. Und doch müssen wir es jeden tag noch bis heute erleben, dass die allerunschuldigsten, die körnigsten und keuschesten worte plötzlicher mode-laune zu liebe, der ächtung oder beschneidung anheimfallen und dass neue wortungetüme sich Bahn brechen, oder dass das allgemein verständliche eigenwort von dem unverständenen sogenannten fremdwort überwuchert wird und was dergl. erscheinungen noch mehr sind. Das alles muss in früheren jahrtausenden in noch höherem grade der fall gewesen sein wie heute. Und so versteht sich von selbst, dass keine sprache der welt eines einzigen wortes mehr als ihres eigenwortes sich rühmen dürfe: *autochthone wörter, d. i. stämme oder gar wurzeln, giebt es ebenso wenig, als autochthone menschen*. Man sollte doch glauben, dass keine wahrheit einleuchtender wäre, als diese. Aber wie dem bettler sein zeretzter hut voll von groschen ein wertvollerer und rechtmässigerer erwerb dünkt, als den reichen kaufhern sein schwerbeladenes schiff; ebenso jedem volke seine sprache. Darf auch der mann der wissenschaft in diesem sinne zum volk sich rechnen und seine sprachwissenschaftlichen grundsätze einem solche niederen niveau anpassen? Und doch tut er dies und wird sogar, als tauriger nationalprophet, dafür gerühmt, wenn er der sprache seines volkes einen vorteil vor der eines anderen zuschreibt. Wenn er dabei wenigstens das wahre volkstum im auge hätte, das un-gefälschte, nicht aber die nation in abstracto; zu welcher er gehört, d. h. in erster linie deren allzeit gefälschte oder pathologische papiersprache.

Aber um wegen des o. vorgebrachten x nicht etwa den vorwurf eines verschwommenen sprachmisticismus herauf zu beschwören, so sei gestattet, auf die

frage nach der wurzel, oder vielmehr nach dem stamme des wortes wieder zurückzukommen. In unsrem 5 sylbigen decompositum *superaspergo* muss es ja doch irgend einen stamm wenn nicht actu geben, so doch einmal gegeben haben? diese einwendung könnte jemand mit recht erheben. Allerdings ist der stamm *potentiâ* da; aber er ist und bleibt, wie gesagt, ewig unerkennbar: er steckt allem anschein nach latent im tonlosen e des letzten praefixes (g), vielleicht proleptisch schon in *er* (an drittletztter stelle) . . . wenn er nicht vom suffix o verschlungen ward, was vielleicht noch wahrscheinlicher sein mag. Man sieht, unsere antwort fällt bunt verclausuliert genug aus. Aber wer ist schuld daran? . . . Lediglich nur der umstand, dass ein im geiste der lehre vom yp zu behandelndes und vergleichendes material noch nicht einmal recht vorhanden ist, geschweige denn, dass es zu spruchreifen ergebnissen geführt hätte. Alle diese fragen bleiben also der zukunft vorbehalten. Es handelt sich ja hier, wie schon eingangs ausdrücklich erklärt wurde, nicht sowohl um neue sichere wahrheiten, als vielmehr im allgemeinen nur um den neuen geist, welcher zu solchen führen soll und wird (s. o p. 2151.) Mit der alten leier der *buchstabilisten*, welche niemals in den geist, sondern nur in den mechanischen bau des wortes zu dringen versucht, ist es höchste zeit endlich einmal gründlich aufzuhören. Ein vergl. philologische methode, welcher noch nicht einmal jene grundwahrheit von dem allzeit *consonnantischen* *ursprung des diphthongs* aufgedämmert hat das recht verwirkt lautgesetze aufzustellen. Wenn es jener aftergrundsatz bei reiflicher erwägung überhaupt ernstlich denkbar wäre, dass nämlich ein vocal unmittelbar auf den andren zu wirken vermöchte,

dann wäre auch das unding eine sprache die aus lauter vocalen bestehen könnte fertig.

Wir haben es im grunde genommen auch hier nur mit jenem geiste der lüge zu tun, der die gesammte moderne methode und besonders die moderne naturwissenschaft und philosophie schädigt; jener geist des aberglaubens, der da wähnt, dass ein sogenannter *anorganismus* mehr sei, als ein blosses leeres wort. Einen vocal für sich gibt es ebensowenig als einen consonanten für sich, oder als ein blutkugelchen für sich.

„Die schwierigkeiten wachsen, je näher man dem ziele kommt“ — dieser goldne spruch Goethe's liesse sich auch so variieren: Die irrthümer wachsen, je näher man dem ziele kommt... Aber auf die vergl. sprachforschung angewandt, dürfte der vorwurf höchstens nur die gegner einer lehre treffen welche schliesslich doch nichts andres bezweckt, als bloss den organischen ursprung dessen nachzuweisen, was überall als leblos, d. h. unorganisch gilt. Es ist klar, was überall und zu allen zeiten die erfahrung lehrt, dass eine wahrheit um so erbittertere gegnerschaft hervorrufen muss, je reifer sie ist. Darum kann denn auch die lehre vom *vp* nur mit gemütsruhe einer etwanigen all zu erbitterten an entgegengehenden: Dergleichen ist doch wahrlich nichts neues. Gegenwärtig ist die vergl. sprachforschung grade auf der stufe, wo die aller grösste zehrfahrenheit herrscht und der wendepunkt sich vorbereitet, wenn nicht just alle anzeichen trügen.

Der wechsel von *v* (bez. *f*) mit *g* vor ein und demselben stamm lässt sich nicht nur an praefigierungen des anlauts beobachten. Fälle wie der der bekannten neuenglischen orthoëpie, deren

einer bereits oben berührt wurde, sind bekanntlich auch im auslaute vorhanden, in formen, wie *enough; cough* u. dgl. Wenn wir dabei einen prüfenden blick werfen auf das oben ausführlicher erklärte nhd. suffix *-icht* (echt, -et, -t), so bedarf es keines besonderen comparativen geschicks, damit wir die nämliche „unregelmässigkeit“ welche der englischen sprache ausschliesslich vindiziert zu werden pflegt, auch im neuhochdeutschen wiederfinden. Wenn wir z. b. ss. *gelifter* (= paar) zu nhd. *gelichter* (cf. *ut-erus, ne-uter*), oder *neffe, niftel* zu *nichte* halten u. dgl. m., so leuchtet alsbald ein: was von diesen erscheinungen zu halten sei. Der ganze unterschied ist nur ein conventioneller zug der schriftsprache, derjenige nämlich, dass das nhd. die seinen verschiedenen dialekten eigentümlichen *vpp* strenger auseinanderhält und demgemäss auch der individuellen orthoëpie keinen so auffälligen einfluss gestattet auf dem gebiete der schriftsprache. (Eine scheinbare ausnahme bilden bloss die bekannten *sp* und *sch* anlaute (*vpp*); aber auch hier ist eine strenge scheidung zwischen ober- und niedergermanisch innerhalb des continentalen deutschthums mit gradezu pedantischer ordnung selbst in der alltags-orthoëpie zu bemerken.)

Übrigens sind ja diese erscheinungen der *incongruenz zwischen schrift und laut* nichts neues. Jeder philolog kennt dergleichen fälle bereits in alten toten sprachen und weiss auch recht gut, dass sie u. a. bereits bei den alten Römern zu allerlei tifeleien, des ernstes wie spottes, veranlassung gegeben haben. Namentlich der spiritus asper (d. h. unser gutturales *vp*) galt als jener stein des anstosses bei den alten, wie wir bereits aus jenem bekannten spottgedichte des einen

jener „männlichen drei grazien“ wissen: Ein dichter wie Catullus freilich brauchte den tieferen grund nicht zu kennen, welcher dieser erscheinung zu grunde liegt; aber unseren modernen Latinisten fällt auch auf diesem gebiete eine ganz andre aufgabe zu, als dem Catull:

DE ARRIO

*Chommoda dicebat, si quando commoda vellet
Dicere, et hinsidias Arrius insidias,
Et tum mirifice sperabat se esse locutum,
Cum, quantum poterat, dixerat hinsidias.
Credo, sic mater, sic Liber avunculus eius,
Sic maternus avus dixerit atque avia:
Hoc misso in Syriam requierant omnibus aures,
Audibant eadem huc leniter et leviter.
Nec sibi postilla metuebant talia verba,
Cum subito affertur nuntius horribilis,
Ionios fluctus, postquam illuc Arrius isset,
Iam non Ionios esse, sed Hionios.*

(Ed. Bip. 1783, p. 87. LXXXIV.)

Wenn der moderne Engländer knight (k-night) schreibt, aber night (dh. neit) spricht; nun so schreibt der transilvanische Sachse in änlicher, wenn auch umgekehrter weise: (nhd) nagen, und spricht: k-nagen! Hier wie dort haben wir es lediglich nur mit dem vp zu tun.

(Fortsetzung folgt.)

JAPAN NÉPDAL.

(L. eredeti kiadatlan szövegét Mayer P. közlése szerint p. 2522.)

*Te és én
a csűrben (magtárban) rizzsához hasonlók; —
Mihelyt világba indulunk
főzött rizzsáé (szójáték: szabaddá) váltunk.*

A kiadatlan japán népdal, melynek f. között eredeti szövegét MAYER PÁL a Biain Toko-egyetem tanára Yedóból 1883. január hó 7-én kelt igen érdekes hosszabb levelében küld hozzánk, fölötte becses adat az eroticus népköltészethez. Van egy régi középfellémet népdal, melynek egész szerkezete és stílje vele azonos; csakhogy más tropus szolgál neki pointeül: Ez a feltűnően hasonló darab a f. (p. 1968) között híres:

Du bist min,
Ich bin du,
Des solt dū gewis sin:

Dū bist beschlossen
In meinem herzen:
Verloru ist das schlüsselin
Du most och immer
Dar inne sin!

Jellemző a Lachmannféle iskola tájékozatlanságára aethetikai kritika dolgában, hogy ehez a kfn. csinos minnedalhoz azt jegyzi meg egyik kiadó (egyet. tanár Berlinben) „bájós sorok . . . noha nem bizonyos, hogy dal lennének“ (obwohl es nicht sicher ist, dass sie ein lied sind.)

A kfn nép szájbéli hagyományában: a lakat elveszett kulcsa; a távoli sziget nép dalában pedig a rizs étel főzött szemel szolgáltatják a szerelmes pár elválhatatlanságára a példát. A japan darab pointje kétségkívül ironicus akar lenni, mert különben nem lehetne egyszersmind az a szójáték benne, (manra,) hogy: szabaddá válunk; tehát: mi, kik örökre egymáshoz vagyunk kötve, örömben, ugymint búbau, a végmegsemmisülésig. A matrimonialis költészetnek egyik leggyöngédebb specimenje ez a csinos quadernario, az ő mélyen melábus hátterével. Mily szép ethnographiai és aethetikai ellentét ez a gyöngéden pajkos, de szintén remek középfellémet darabhoz!

FRANZÖSISCHES VOLKSLIED (Langue d'oc)

(zu p. 2513.)

ICH kenn ein blümchen fein
Am grünen hag dort unten,
Umgaukelt im sonnenschein,
Vom schmetterling dem bunten.
Doch wenn dein grüben sich auftut,
Deinen lächelmund ich schau,
Dann frag ich: wer schaute beim blümchen
Solchen reiz, wie an dir o frau?
O traute,
Wer schaute
Solchen reiz wie an dir, o frau?

Inhaltlich deckt sich dieses lied mit dem bekannten liede Walther's von der Vogelweide: Sö die blumen üz dem grase dringent.

ALTSÄCHSISCHE ZAUBERFORMEL.

(K. k. Hofbibliothek in Wien cod. 751, theol 259 aus dem 10. jahrh.)

CONTRA VERMES.

*Gang üt, nesso
müd nign nessiklön,
üt fana themo margē
an that bēn,
fan themo bēna
an that flēg,
üt fan themo flēge
an thia hūd,
üt fan thera hūd
an thesa strāla
Tuoden uerthe sö!*

5

10

35. Sagenklang. Kaum sah und begrüßte des flammigen tagslichts wunder-schein Zeus' sohn und rang Aus mutterschoosdunkel sich kaum sammt dem zwillingsbruder los,

DRITTE STROPHE:

- Als sein im safranwiegenbett Auch ward die goldthronprangige Hera gewahr. Drachen entsandte sofort
40. Der götter fürstin, glühenden zornes entbrannt Durch des schlafsaa's offnes thor Schossen sie flugs in die weite gemachschlucht, nach den kindlein ausgestreckt Wutentflamnte züngelnde rachen; indess jener hub aufrecht das haupt, able-gend sein kampfsprobestück,

DRITTE GEGENSTROPHE:

- Indem er mit allmächtigem
45. Faustpaar die zwo giftschlangen ergriff am genick. Odem und leben verliess Im langen stickkrampf ihren entsetzlichen leib. Doch der frau'n dienstwacheschhaar, Welche das lager Alkmenens umgab, schlug allgewaltsam schreckgeschoss;
50. Bloss sie selbst aufspringend mit nackendem fuss aus der bettstat, wehrte hül-freich ab der pestbrut raserei.

DRITTE EPODE:

Jaeh herbeilief, unter stahlweherschmuck, des kadmeischen volks fürstenschwarm. Hochin der faust das gezogene schlachtschwert schwingend kam Amphitryon, Durch ein heer wildstürmender qualen ge-peitscht. Denn es sticht selbststeigen leid jedweden tief, Leicht aber wirft unser gemüt fremden un-glücks kummer ab.

VIERTE STROPHE:

55. Betäubt von süßem wonneschreck Stand jener da. Sein auge ja schaute des sohns Riesige heldengewalt, Und freudenbotschaft hatte der ewigen huld Ihm erzeugt aus trauermär.
60. Eilig befahl er zu rufen den nachbar, Zeus' des welherrn rühmlichen Weisen zukunftsdeuter Teiresias. Vor volk und heer tat ihm des sohns schick-sale kund sein seherwort.

VIERTE GEGENSTROPHE:

- Wie viel festlands, zählt' er auf, Wie viel meers scheusale dereinst er erlegt; Manchen der männer zugleich,
65. Der schiefen trotzpfad wandle mit hässli-chem hohn, Töte nachmals seine faust. Auch an dem tag, wo die götter in Pflege's weiter flur gigantenschlacht Liefernd ständen, schleif' er mit sausender wuflpflanzen windsbraut auf des erd-reichs grund des feinds goldwal-land haar*)

VIERTE EPODE:

- Staubbefleckt. Einst loos' indess holdlachen-den frieden der held für und für,
70. Heitere ruhe, der mächtigen kampfmüh'n schönen preislohn. Hebe dann Grüss' ihn hold als blühende braut in der seligen haus: hochzeitlich mahl an-stellend dort An vater Zeus' gastlichem tisch, lob' er stets sein hehres dach.

Leipzig.

MINCKWITZ.

MAGYARISCHE VOLKSLIEDER.

NF. XV.

SCHWÜL ist nun das wetter,
Wird sich ändern müssen

*) *παθίλιαν κόμαν* deutet auf eine blonde race und zwar auf die keltogermanische — wenn man Strabo VII dazuhält —; woraus zur evi-denz hervorgeht, dass auch den Hellenen nur der Keltogermane der erbfeind war; mithin die Römer auch in dieser beziehung nur das helle-nische erbe angetreten haben mögen. — Der kampf und schliessliche untergang des römi-schen reichs war nichts, als die über ein jahrtausend währende entscheidung der frage: ob die weltherrschaft der blonden oder der brü-netten race gehören solle; (also ein kampf, wie ihn das gewöhnliche leben bis heute wiederholt sieht im kleinen, nämlich zwischen blondinen und brünetten.) In der tat findet sich in griech. wie röm. quellen einstimmiges erstaunen über die weisse haut und die roten haare der Kelten wie Germanen (woraus Ad. Holtzmann so scharf-sinnig die identität beider nationen bewiesen hat in seinem buch: Kelten und Germanen, Stuttgart 1855. Cf. auch P. L. Lamière.) Man muss also sagen: Europa ist septentrionalisiert.

Red.

2560

Und von meinem röschen
Werd' ich scheiden müssen.

Fort ist nun mein röschen,
Fort in fremde lände,
Hat mir sagen lassen,
Dass ich ihm soll folgen.

Wüsst' ich nur die strasse
Wo mein lieb gegangen,
Würd ich sie beackern
Wohl mit güldnem pfluge;

Würde sie besäen
Wohl mit lauter perlen,
Würde sie bewässern*)
Wohl mit dichten tränen.

Würde sie verhängen
Wohl mit trauertüchern,
Morgens mit kohlschwarzen,
Abends mit schneeweissen!

Anmerkung. Uralten ursprungs scheinen besonders die 3 letzten strophen, namentlich die allerletzte. In einigen genden der Schweiz ist die trauerfarbe bis heutigen tags **weiss**; genau so wie in China und wo noch?

KROATISCHE VOLKSLIEDER (Inedita.)

(Mit interlinearversion in deutscher und freier übersetzung in magyarischer sprache.)

I.

Kraj bunara zeleni she trava,
Neben brunnen grünt das gras
Na travici belog list papira
Auf gras weisses blatt papier
Na papiru crne shlove pi-hs
Auf dem papier schwarze worte geschrieben

Crne shlove jako zhaloshtione
Schwarze worte tiefer schmerz
Teshko trava koja roshu nema
Seltames gras welches kein tau hat
I djevojke koja dragog nema
Und mädchen welches keinen geliebten hat
Nema prela di shvalera nema
Kein spinnhaus wo liebespaar nicht.

A kut mellett pázsit zöldül, diszlik
A szép fűvön fejér papír fénylik,
A papiron sötét betük írva
Sötét betű mély fájdalom írta,

*) Im originaltext heisst es überaus plastisch: „eggen.“

**) Cf. hiezu E. Rolland's ineditum aus der umgebung von Paris, wo das mädchen gleichfalls (weisse) „rosen pflückt.“ ACLV p. 1585 & 1832.
2561

Nem él a fű harmat nélkül sehol,
Nincsen leány kedves nélkül sehol,
Se fonóház párok nélkül sehol.

II.**)

Djevojka je ruzhu brala,
Mädchen hat rose gepflückt

Pa je za spahala.
Und ist dort eingeschlafen

„*Ruzha ti se uvenilo;*
Rose deine ist verweilt

Dragi ti she u zhenijo,
Geliebter dein hat sich vermählt

Kom' si na brala!“
Dem du sie gepflückt hast

„*Nek she zheni mlado momce;*
Lass ihn zu vermählen, junger mann

Prosho mu bilo!“
Sei ihm verziehen!

Vedro nebo zagrnulo,
Heiterer himmel sich unwölkt

Grom ga strajno.
Donner ihn schlägt.

Rózsát szedett egy leányka
És ott elaludt.

„Rózsacsokrod elhervadt;
Babád már megházasodott,
Kitek azt szedted!“
Házasodjék! Fiatal még!
Uram, ne büntesd!“
A derült ég beborult
S villám legényt sujt.

Pécs.

GERECZE.

CORRESPONDANCE.

Vorliegende nummer ist ausnahmsweise 3 bogen stark, weil die erste doppelnummer vom januar bloss auf einen bogen sich belief.

Da der Redacteur während des verfloffenen (1883.) jahrs sich meist in Afrika u.s.w. aufgehalten hat, so wird der jahrg. 1883 erst nachträglich zur ausgabe gelangen, womöglich gleichzeitig mit dem 1884-ger. Inzwischen ist nr. I. von 1883 bereits fertig und versandt worden. Bei den bekannten oft erwähnten correctur-schwierigkeiten eines polyglotten unternehmen's kann jedoch der kränkelnde Redacteur nur für das regelmässige erscheinen des 1884 ger jahrg. gutstehen.

p. 2527 ist das citat zu M. Polgár 1876, aus H nachzutragen. Es bezieht sich auf ein gelegenheitsfeuilleton zum 30. todest. der Etelke.

Kiadó-tulajdonos és felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.
2562